БУКВАР

ДЛЯ

НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

В

УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ПОЧАТКОВИХ ШКОЛАХ

Філядельфія 1960

БУКВАР

ДЛЯ

НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

В

УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ПОЧАТКОВИХ ШКОЛАХ

Філядельфійська Архиепархія
Візантійського Обряду
1 9 6 0
Архиєпископська Канцелярія
815 Н. Френклин вулиця, Філядельфія 23, Па.

A PRIMER

f o r

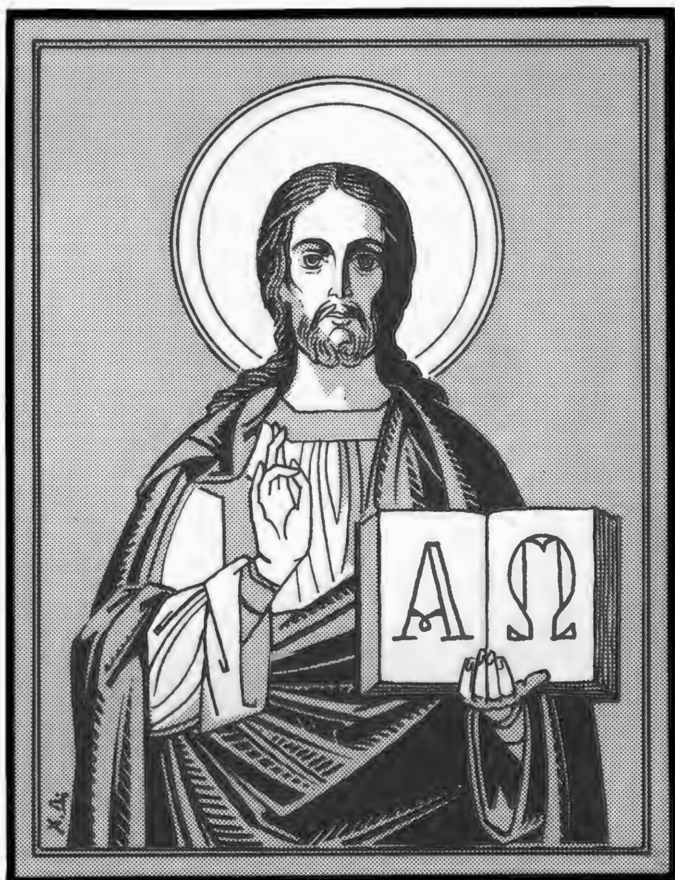
UKRAINIAN CATHOLIC

ELEMENTARY SCHOOLS

Byzantine Rite Archeparchy
of Philadelphia

1 9 6 0

Archbishop's Chancery
815 N. Franklin Street, Philadelphia 23, Pa.



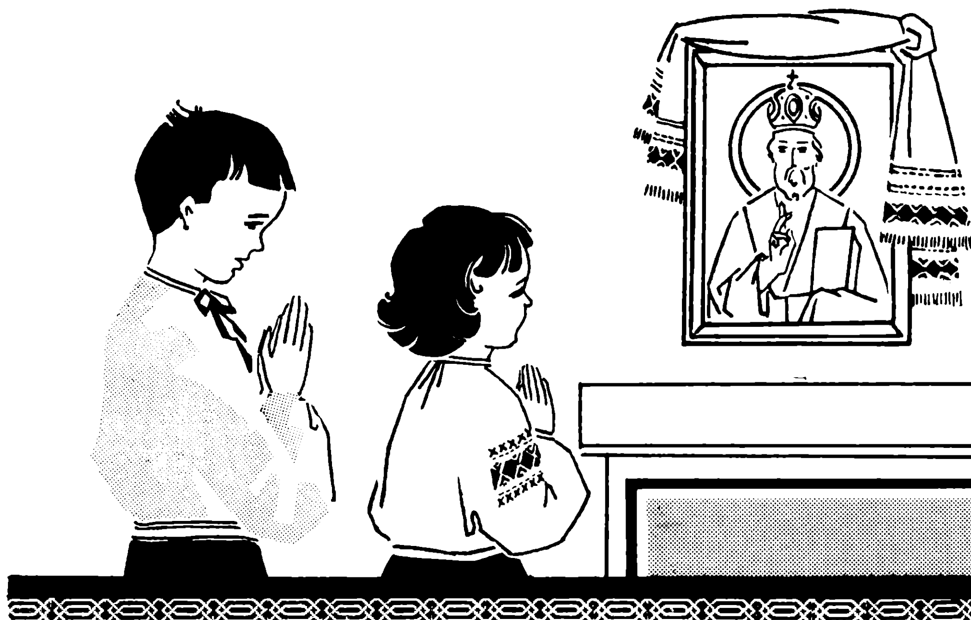
ОТЧЕ НАШ

Отче наш, іже єси на небесіх, да святится імя Твоє, да прійдет царствіє Твоє, да будет воля Твоя, яко на небеси і на землі, хліб наш насущний даждь нам днесь, і остави нам долги наша, якоже і ми оставляєм должником нашим, і не введи нас во іскушеніє, но ізбави нас от лукаваго. Амінь.



БОГОРОДИЦЕ ДІВО

Богородице Діво, радуйся обрадованная Маріє, Господь с Тобою, благословенна Ти в женах і благословен плод чрева Твоєго, яко родила єси Христа Спаса, Ізбавителя душам нашим.

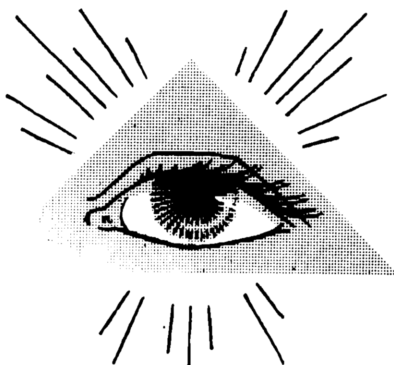


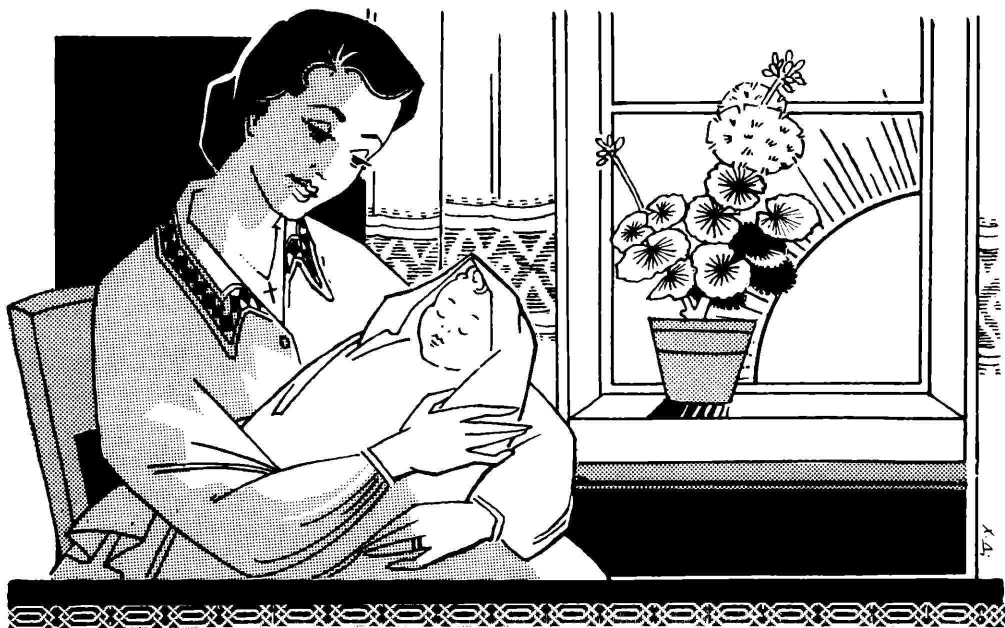
o — or

o — or

o o o o

o o o o





a — arm

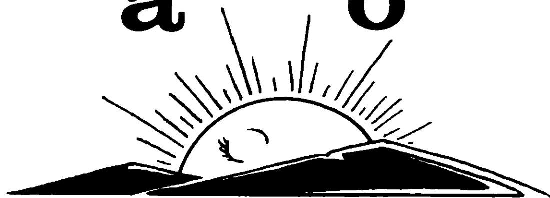
a — arm

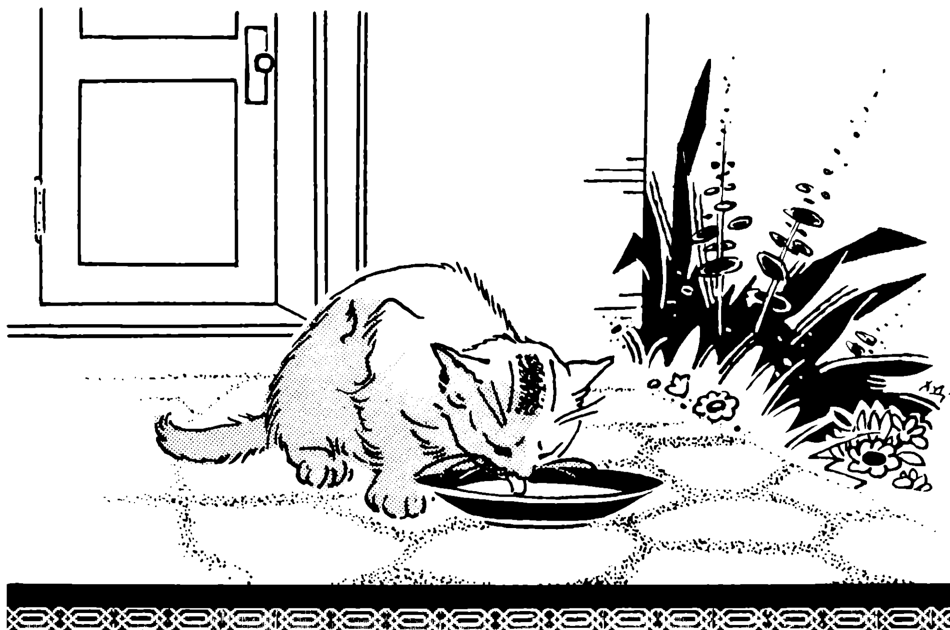
a a a a

a a a a

o a o a

o a o a





i – tree

i – tree

i i i i

i i i i

a o i o

a o i o





и — it

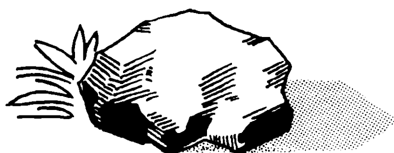
и — it

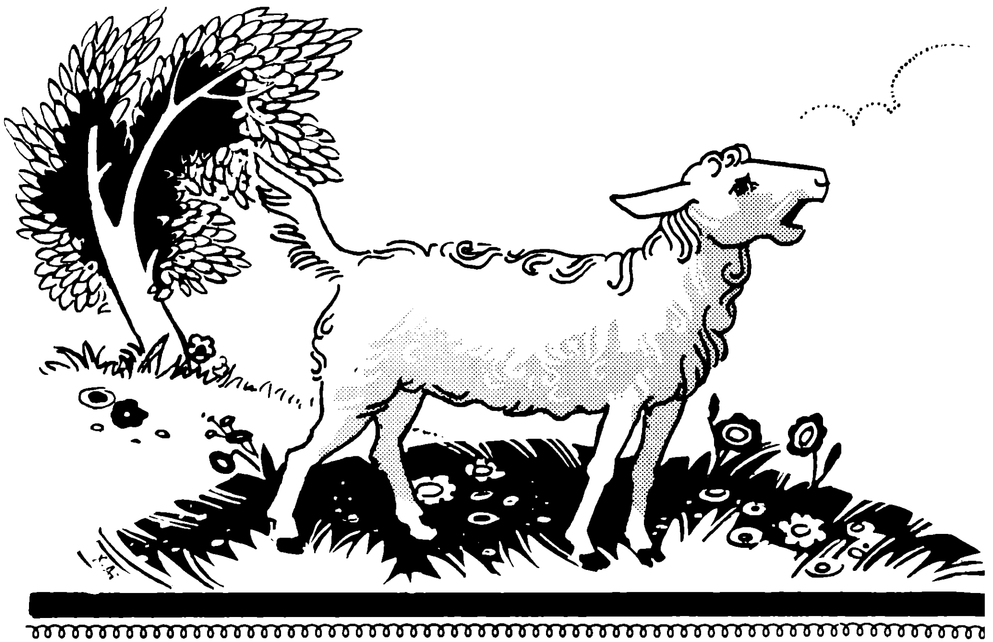
и и и и

и и и и

і о а и о

і о а и о





e — and

e – and

e *e* *e* *e*

e e e e

u *o* *a* *e* *i*

u o a e i





у — тоо

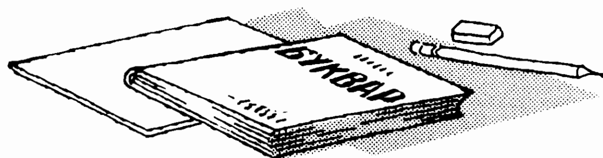
у — тоо

у у у у

у у у у

е а і о и у

е а і о и у





й – boy

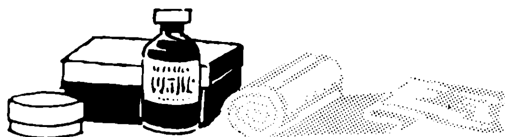
й – boy

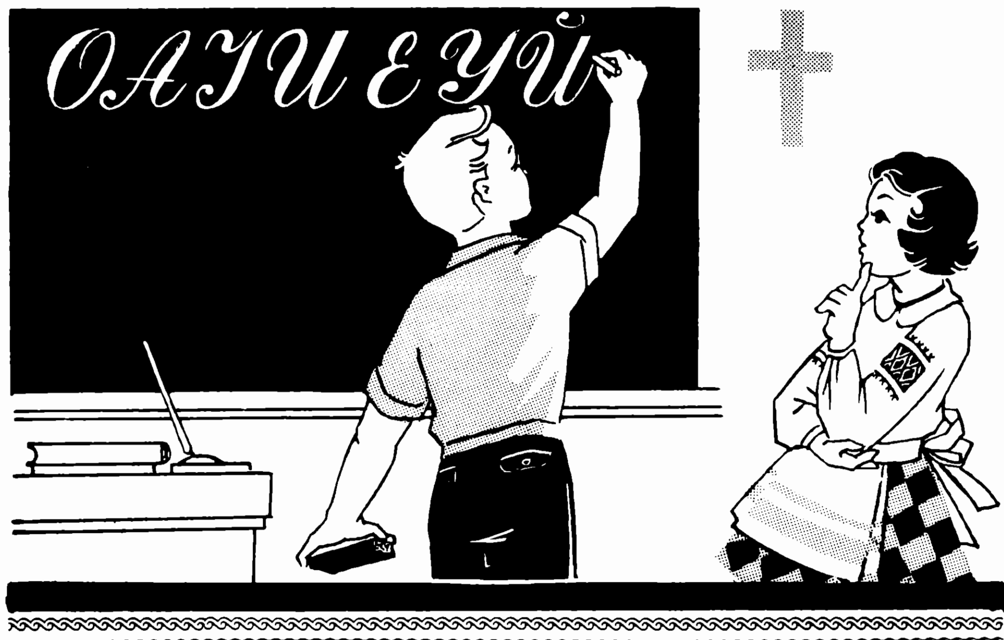
й й й й

й й й й

ой ай ей ій уй

ой ай ей ій уй



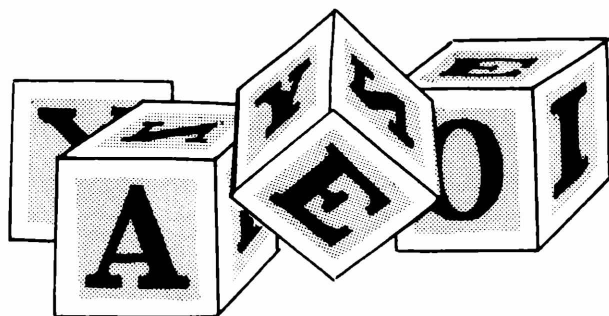


О А І И Е У Й

О А І И Е У Й

о а і и е у й

о а і и е у й





м - mother *М - Mary*

м М

м м м м

м м м м

М М М М

М М М М

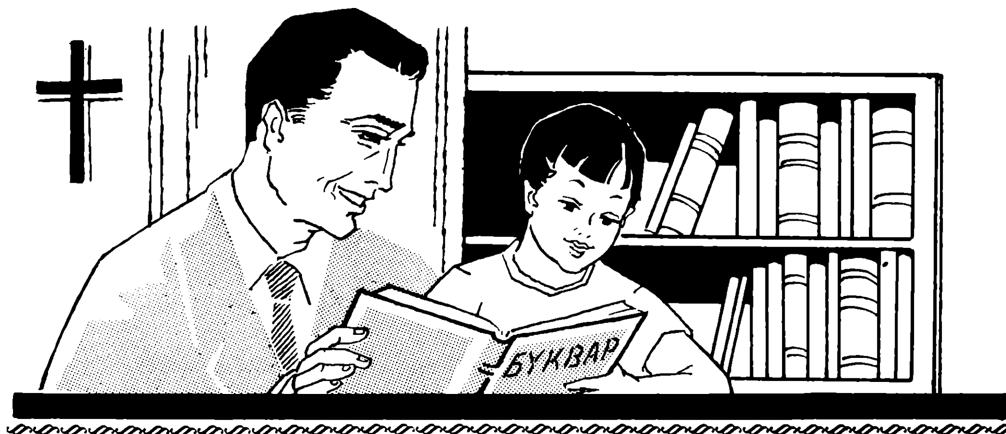
ма мо му ме мі ми

ма мо му ме мі ми

мама мамо мамі мами

мама мамо мамі мами





т — two　　*Т — Thomas*

т　　Т

т　　т　　т　　т

т　　т　　т　　т

Т　　Т　　Т　　Т

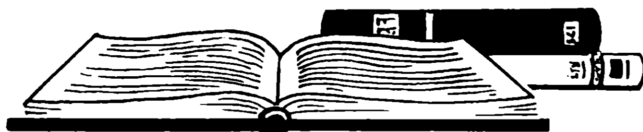
Т　　Т　　Т　　Т

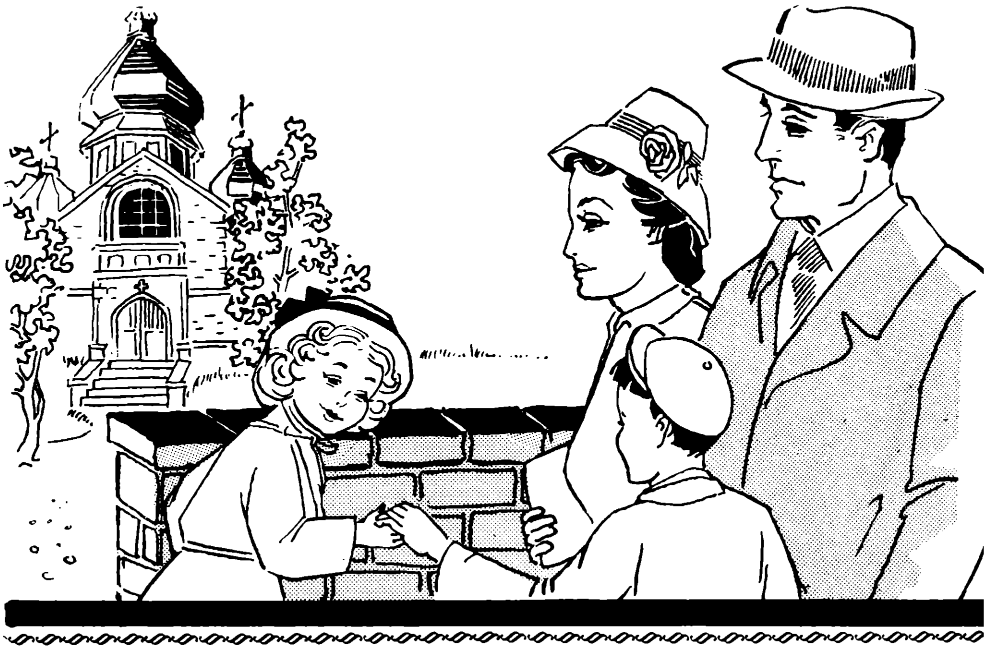
та　　то　　ту　　те　　ті　　ти

та　　то　　ту　　те　　ті　　ти

тато　　тату　　там　　тут　　той

тато　　тату　　там　　тут　　той





То тато. А то мама. Тут ми

То тато. А то мама. Тут ми.

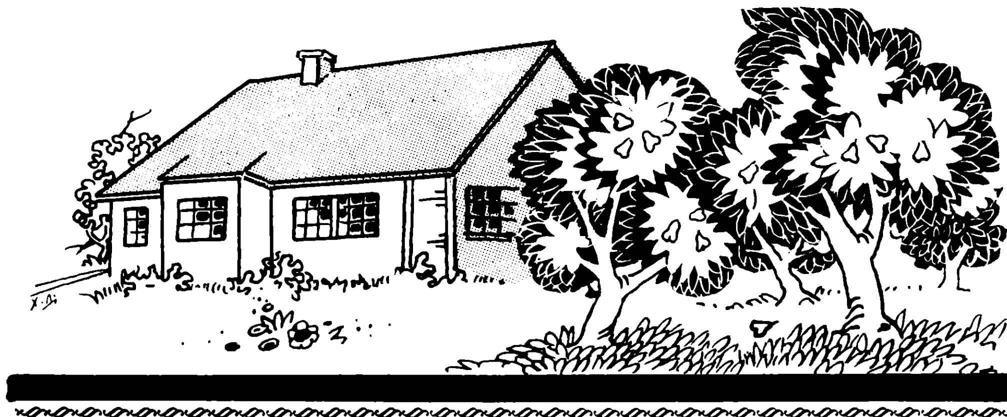
Мама і тато. Тета і ми.

Мама і тато. Тета і ми.

Той тато. Та мама.
Тамта тета.

Той тато. Та мама. Тамта тета.





х – khaki *Х – Kharkiv*

х Х

х *х* *х* *х*

х х х х

Х *Х* *Х* *Х*

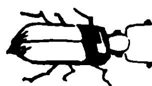
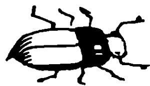
Х Х Х Х

ха *хо* *хе* *хи* *хі* *ху*

ха хо хе хи хі ху

То хата. У хаті тато і мама.
То ти і ми.

То хата. У хаті тато і мама. Хто то? То ти і ми.



я – yard Я – Young

я Я

я я я я

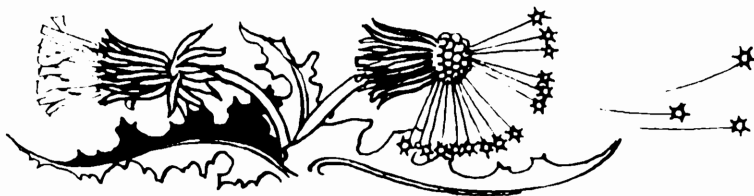
я я я я

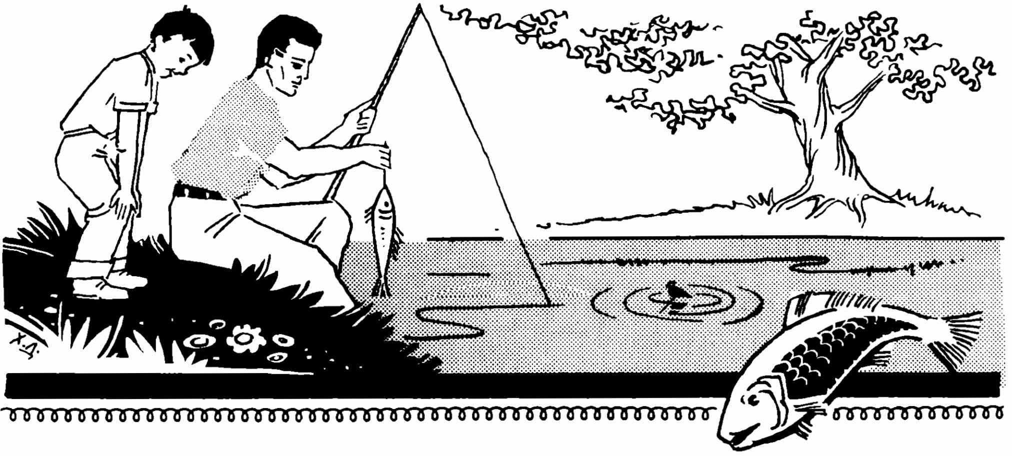
Я Я Я Я

Я Я Я Я

То я. Моя мама у тети.
Мій тато у хаті.

То я. Моя мама у тети. Мій тато у хаті. Тут яма.





c — city   *C — Stephan*

с   С

с   *с*   *с*   *с*

с   с   с   с

С   *С*   *С*   *С*

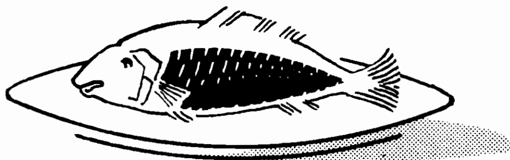
С   С   С   С

са   *со*   *се*   *си*   *сі*   *су*   *ся*

са   со   се   си   сі   су   ся

То сум. Тату, тут самі суми.

То сум. Тату, тут самі суми.





д — dog *Д — David*

д Д

д *д* *д* *д*

д д д

Д *Д* *Д* *Д*

Д Д Д Д

да *до* *де* *ди* *ді* *ду* *дя*

да до де ди ді ду дя

Тут доми. Той дім то мій.

А там дім тети. У домі тих

То мій дім. А то дім діда. Тут сад тети. У саді тихо. Ходи до саду! Там тато і мама.



є — yes *Є — Yellow Sea*

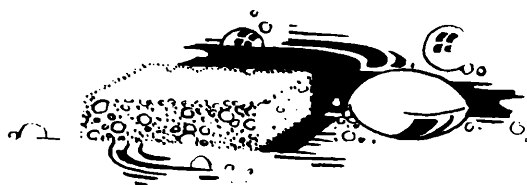
є Є

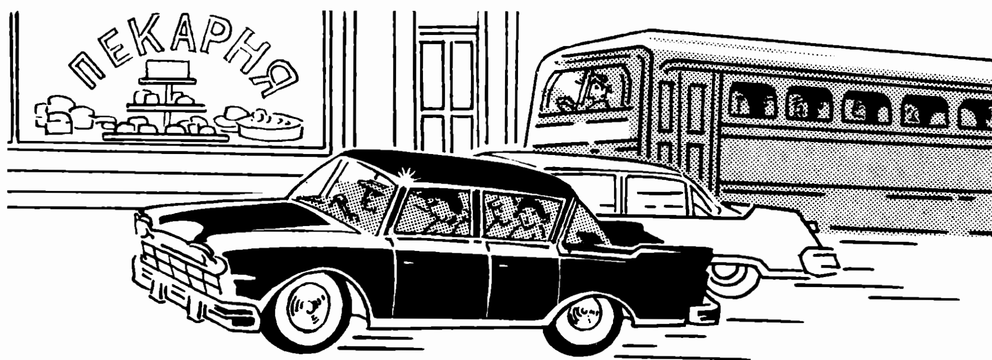
є є є є Є Є Є Є

є є є є Є Є Є Є

То є хата і сад діда. У саді є оси. Іду до саду. Дід дає меду. Дай меду! Ходи до дому. Там є мама і тато.

Мама миє. У хаті є моя мама і мій тато. Я іду до хати. Іди до саду. Мій дідо має сад і хату. У саді є оси. Дід дає меду.





ї – yeast *Ї – Year*

ї Ї

ї ї ї ї Ї Ї Ї Ї

ї ї ї ї Ї Ї Ї Ї

Їду до діда. Тато їде до міс-та, а мама їде до тети. Те-та дає їсти. Дай, тето, меду

О, Їде! Мама, тато і я їдемо. Я їду до тети. А я їду до діда.

Дідо має там дім. А моя тета має сад.





л — like *Л — Larisa*

л Л

л л л л Л Л Л Л

л л л л Л Л Л Л

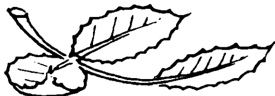
ла ло ле ли лі лу ля лє

ла ло ле ли лі лу ля лє

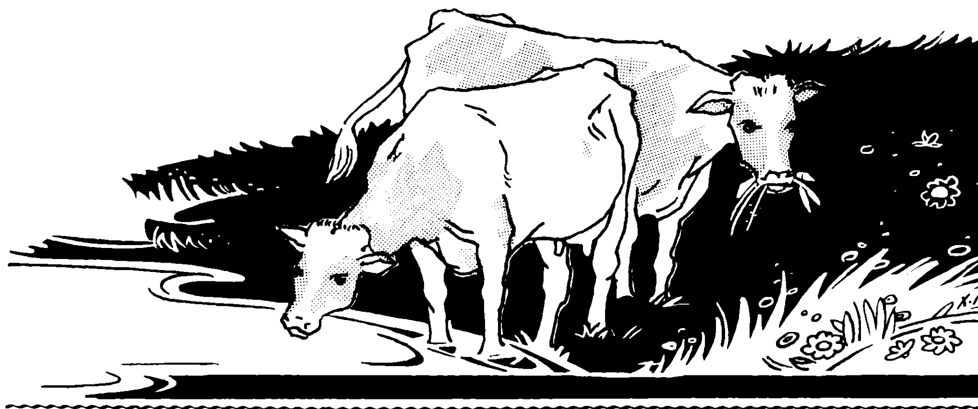
То є ліс. Лісом іде лис до села. У тім селі є моя хата. Ходи до моєї хати.

То лис. Лис іде лісом. У лісі є лиси. Іду до лісу. І ти ходи!

Лис іде до села. Там є село.







k — key *K — Caroline*

к К

k k k k K K K K

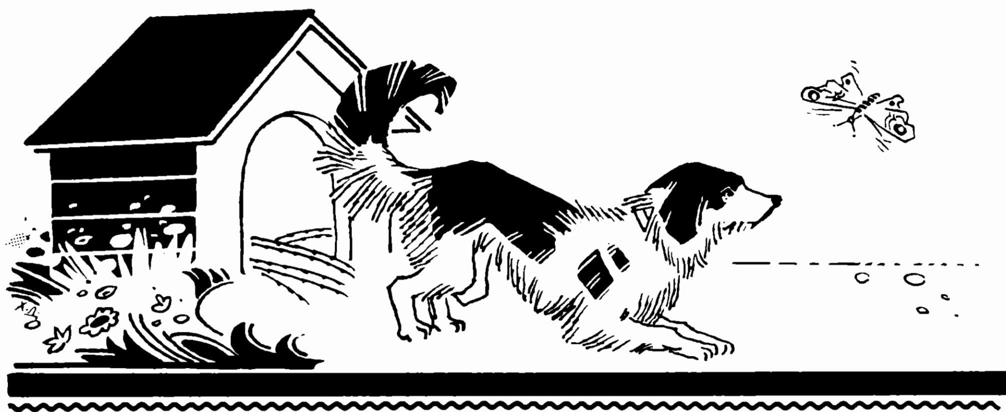
к к к к К К К К

ка ко ке ки кі ку

ка ко ке ки кі ку

У моєї тети є коти. У діда є малий котик. Лесик дає молоко котам. Я іду до хати Лесика. Леся іде до дому.

То кіт. Таня дає котам молоко. І Лесик має котика. Кітка має малі котята. То малий котик.



п — paper　　*П — Peter*

п　　П

п п п п П П П П

п п п п П П П П

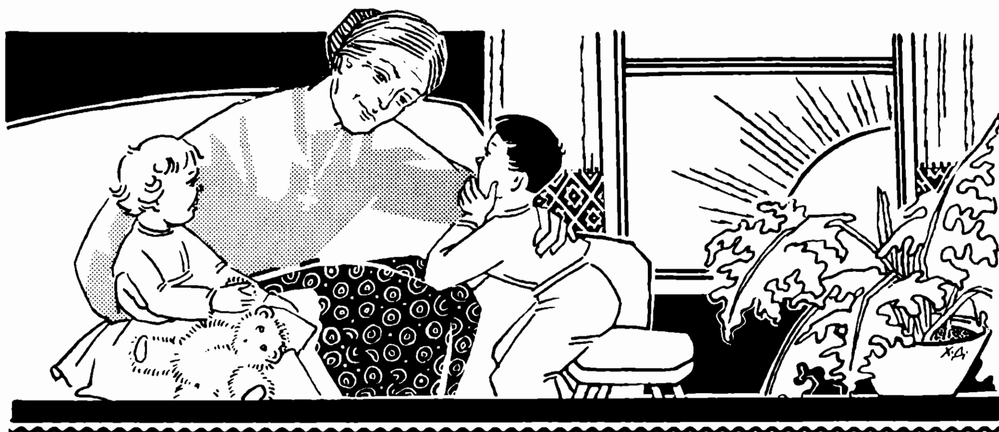
па по пе пи пі пу

па по пе пи пі пу

Хто то? То пес. Той пес є у хаті. Мама дає їсти псам. Їда смакує псам.

То пес. Пилипко має пса. Ходи, песику, пити молоко! Песик іде до Пилипка. Максим іде до потока. Потік є під лісом.





б — book *Б — Barbara*

б Б

б б б б Б Б Б Б

б б б б Б Б Б Б

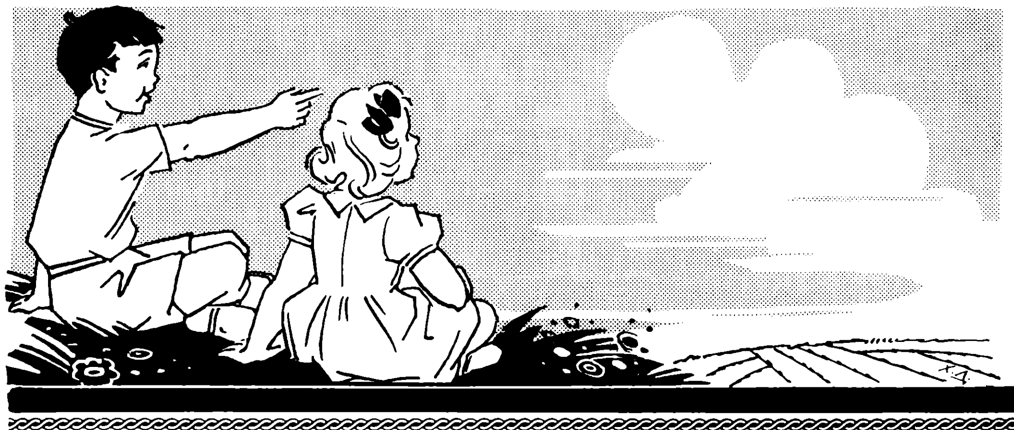
ба бо бе би бі бу

ба бо бе би бі бу

Мама і я ідемо до баби. Баба має яблука. Дай, бабо, яблуко! Баба дає молоко і булку.

То баба і діти. Баба дає булку. Іду до моєї баби. І ти іди до баби! Баба має яблука. Ті яблука є солодкі.





н — *name* *Н* — *New Year*

н Н

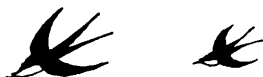
н н н н Н Н Н Н

н н н н Н Н Н Н

на но не ни ні ну ня

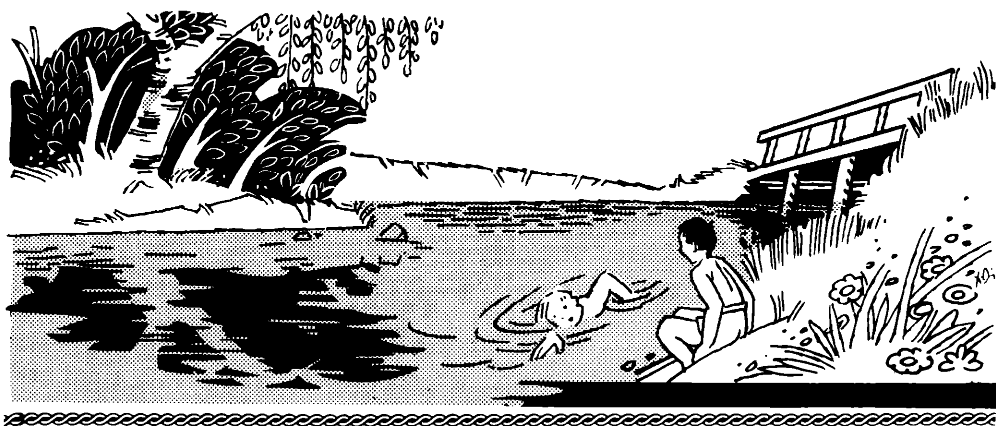
на но не ни ні ну ня

То поле, то небо,ті діти. На полі є коні тата і діда Пилипа. Недалеко поля є потік. Ідемо купатися. Надя несе песика.



Там є небо. Небо є синє. Над полем є небо. На полі діти.

Коло дітей малий песик. Наталка має котика.



р — river *Р — Rosalia*

р Р

р р р р Р Р Р Р

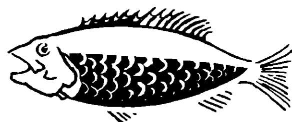
р р р р Р Р Р Р

ра ро ре ри рі ру

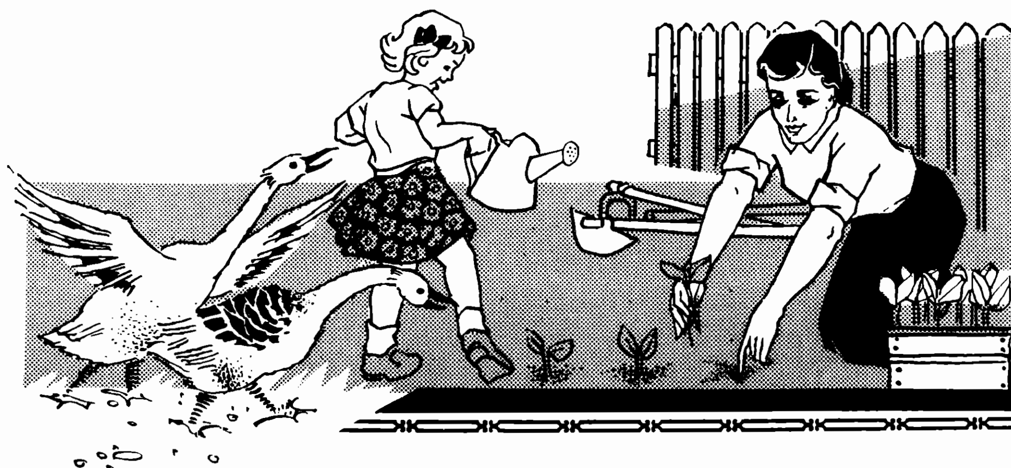
ра ро ре ри рі ру

То є ріка. Там є риби і раки. Роман має рибу. Роксоляна іде до ріки. О, як добре купатися там!





У селі є ріка. Семенко є коло ріки. Коло Семенка є діти. Степанко має раки. Оленка іде до тієї хати. Там є її родина.



г — *h*ouse *Г* — *H*elen

г Г

г г г г Г Г Г Г

г г г г Г Г Г Г

га го ге ги гі гу

га го ге ги гі гу

Ходи, Петре, до городу! Там росте горох. Коло городу пасе Таня гуси. У городі будемо гратися.

Мама і Галина у городі. Мама буде садити ярину. Доня буде помагати ій. У літі Галина буде мати огірки і горох. До городу іде гуска. Гуска кусає ногу Галинки.



в — give *В — Valentine*

в В

в в в в В В В В

в в в в В В В В

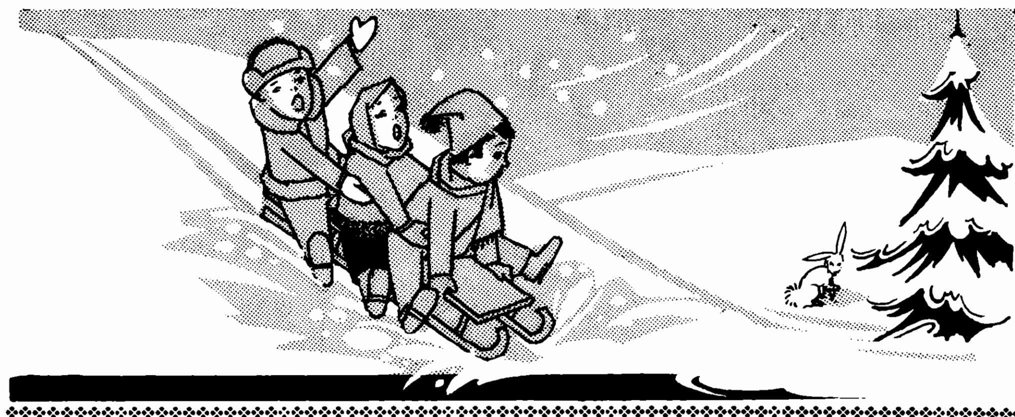
ва во ве ви ві ву

ва во ве ви ві ву

Тут росте виноград. Виноград є солодкий. Володко іде нарвати винограду. Я дав винограду Лесі й Олегові.

Несу воду на город. Марійка помагає мені нести воду. Вода є холодна. Дай мені напитися води. П'ю воду з горнятка.

Виноград смакує Петрові й Вірі.



з — зебра *З — Зоо*

з З

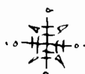
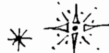
з з з з З З З З

з з з з З З З З

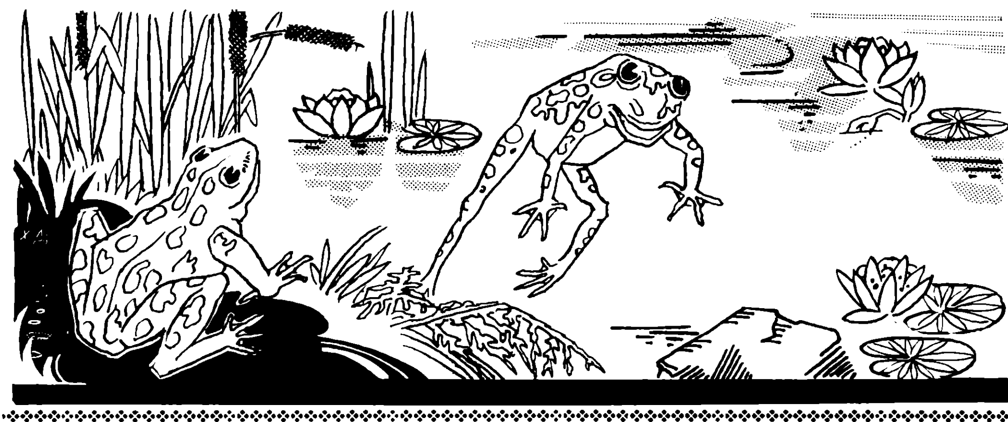
за зо зе зи зі зу зя

за зо зе зи зі зу зя

Зима. На дворі зимно. Сніг упав на дахи, дерева і дороги. Ходім їздити на санках. Санкуватися є приємно і здорово. Ходи з нами.

Сніг падає. Він покриває все доокола. На дворі мороз. А в хаті тепло. Діти на леді. Мамо, пусти мене надвір!



ж — measure *Ж*

ж Ж

ж ж ж ж Ж Ж Ж Ж

ж ж ж ж Ж Ж Ж Ж

жа жо же жи жі жу

жа жо же жи жі жу

На полі росте жито. З жита буде мука. А з муки буде хліб. В житі росте мак і блават. Над полем літає жайворонок.



У воді є жаби. Та жаба є зелена. А та жовта. Там є малі жабки. Не вбивай жаб. То є гріх! Бо жаби є корисні для нас.



ч — church *Ч — Charles*

ч Ч

ч ч ч ч Ч Ч Ч Ч

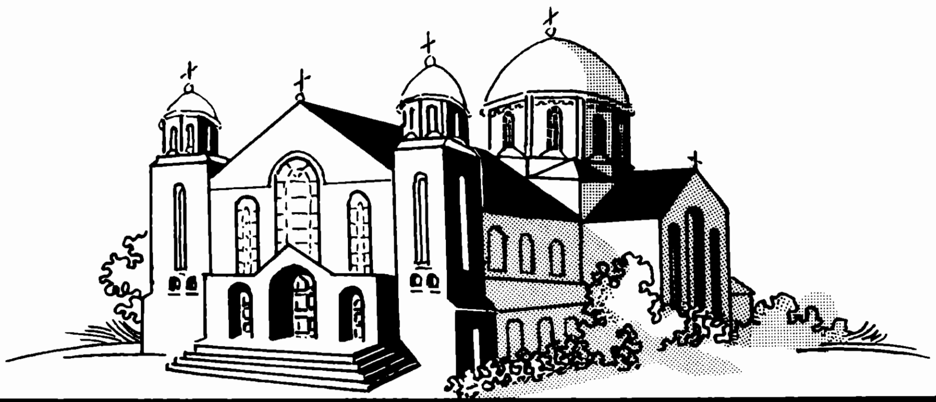
ч ч ч ч Ч Ч Ч Ч

ча чо че чи чі чу

ча чо че чи чі чу

Богданко має чоботи. Ті чоботи купила мама в місті. Оля має черевички. А мала Марійка хоче купити черевички для ляльки.

Іванчик читає книжку. Книжка є з образками. Тато купив її в книгарні. Оксана має також гарну книжку. Дівчинка читає її радо. Мамо, купи мені гарну книжку!



ц — hurts *Ц — Tsar*

ц Ц

ц ц ц ц Ц Ц Ц Ц

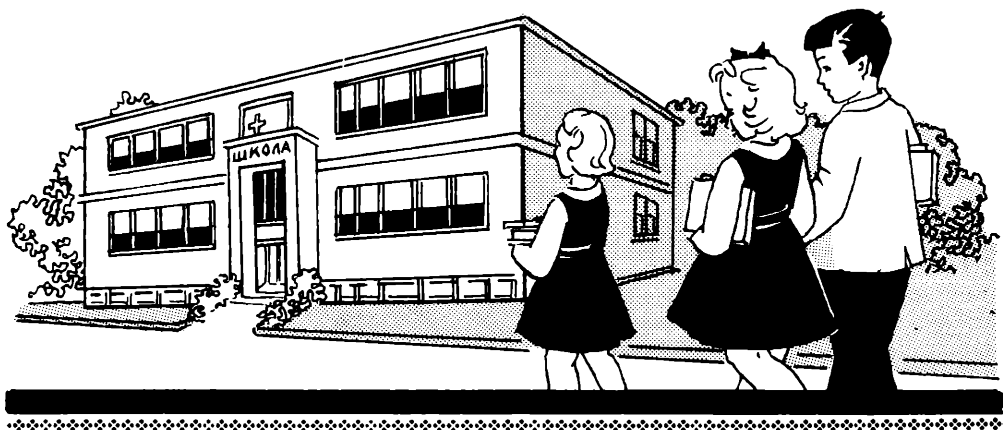
ц ц ц ц Ц Ц Ц Ц

ца цо це ци ці цу ця

ца цо це ци ці цу ця

Церква це Божий Дім. В Церкві слухаємо Служби Божої. Просимо Господа Бога за ласки і благословення для нас.

Там церква. Ідемо до церкви. В церкві молимося до Ісуса і Пречистої Діви Марії. Молимося за родичів, рідну Церкву і рідний народ. Ми всі повинні ходити до церкви.



ш — show Ш — Shop

ш Ш

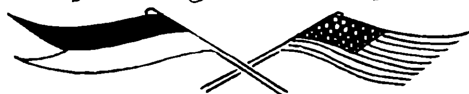
ш ш ш ш Ш Ш Ш Ш

ш ш ш ш Ш Ш Ш Ш

ша шо ше ши ші шу

ша шо ше ши ші шу

Петро, Ірена і я ідемо до школи. Там учимося читати, писати і рахувати. В нашій школі пізнаємо Америку і Україну.



Це наша школа. Радо ходимо до школи. В школі вчимося люби

ти Бога, нашу Церкву і рідний край. Любимо нашу рідну школу.



ю — you *Ю — Youth*

ю Ю

ю ю ю ю Ю Ю Ю Ю

ю ю ю ю Ю Ю Ю Ю

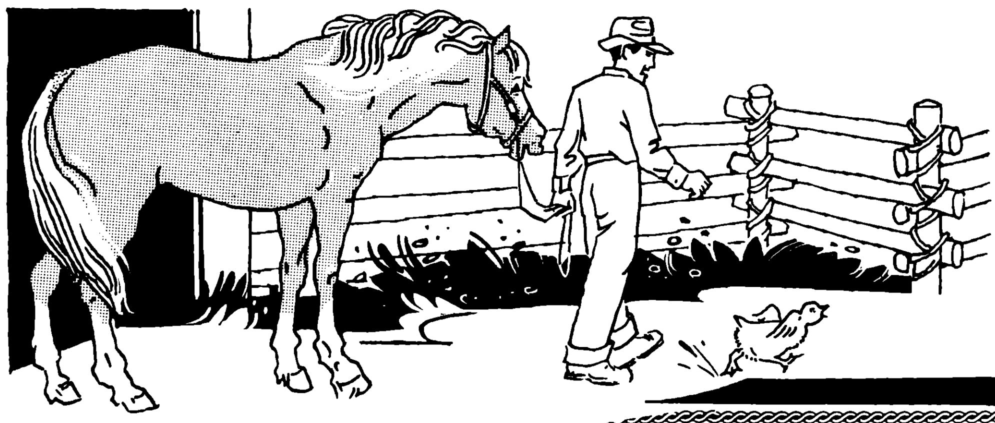
дю лю ню сю тю зю

дю лю ню сю тю зю

Умію читати і писати. Мій брат, Юхим, уміє вже також читати і писати. Сестричка Юстинка є малою дівчинкою.



На поляні серед лісу є юнаки. Юрко, Левко, Орест, Володко і Пилипко. Одні побігли до шатра, інші при ватрі.



ь — м'який знак

ь — softening symbol

ь ь ь ь

ь ь ь ь

сь ть нь дь ль ць зь

сь ть нь дь ль ць зь

Петрусь сидить в саді на траві. Він слухає співу соловейка. Пташка цвірінькає над головою хлопця. Цвірінь-цвірінь-цвірінь.

Кінь. Тато веде коня зі стайні. Івась гладить коня. Хлопець поїде з татом до вуйка. Вуйко мешкає далеко від міста. У вуйка є великий сад. Тета дає Івасеві яблука і грушки.



ґ – get *Ґ – Grace*

ґ Ґ

ґ ґ ґ ґ Ґ Ґ Ґ Ґ

ґ ґ ґ ґ Ґ Ґ Ґ Ґ

ґа ґо ґе ґи ґі ґу

ґа ґо ґе ґи ґі ґу

Ґенко і Тарасик пасуть гуси. Гуси ґеґають. Тарасик показує Ґенкові ножик. Цей ножик купив йому вуйко.

Ця хата покрита ґонтами. Вона має ґанок. На ґанку сидить Ґеня.

Ґеня читає книжку. Цю книжку приніс їй святий отець Миколай.

До Ґені прийде Христинка. Обидві будуть бавитися на подвір'ю.



дз — goods *Дз*

дз Дз

дз *дз* *дз* *дз* *Дз* *Дз* *Дз* *Дз*

дз дз дз дз Дз Дз Дз Дз



дзвінок *Дзвінка*

дзвінок Дзвінка

В школі дзонить дзвінок. Уче-ники сідають в лавки. Приходить учитель. Перед наукою всі встають і моляться.

Дзвіниця. На дзвіниці дзвонять дзвони. Вони скликають людей до церкви. В нашій школі є також дзвінок. Той дзвінок дзвонить на перерви.



щ – fresh cheese Щ

щ Щ

щ щ щ щ Щ Щ Щ Щ

щ щ щ щ Щ Щ Щ Щ

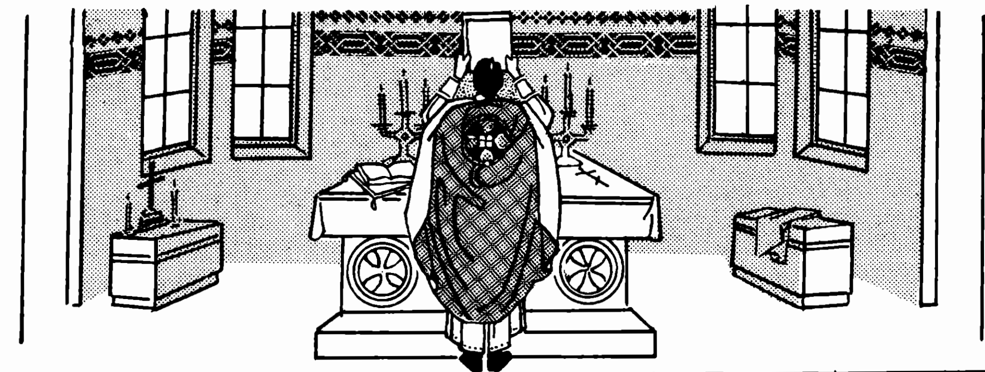
ща що ще щи щі щу

ща що ще щи щі щу

Мама подає обід. Борщ дуже смакує дітям. Мама зварила борщ з бур'яків. Чи ти любиш борщ?

Дощ. На дворі падає дощ. Петро й Ірина мають дощевики.

Роман іде зі школи. Він уже мокрий від дощу. Мама питається, чому він не взяв дощевика.



ф — father   *Ф — Fatima*

ф   Ф

ф ф ф ф Ф Ф Ф Ф

ф ф ф ф Ф Ф Ф Ф

фа фо фе фи фі фу

фа фо фе фи фі фу

Іду з Федором до міста. Федір, це син нашого сусіда. Тато Федора працює у фабриці.



Священик відправляє Службу Божу. Він має на собі фелон. В нашій церкві є багато фелонів. Білі, чорні, зелені, сині і червоні. Вони висять в шафі. Ця шафа стоїть в захристії.



дж – job *Дж – John*

дж Дж

дж дж дж Дж Дж Дж

дж дж дж Дж Дж Дж

джа джо дже джи джі джу

джа джо дже джи джі джу

Микола п'є воду з джерела. Джерельна вода здорова. Джерело у Фатімі і джерело у Люрді мають чудотворну воду.

Бджоли сидять на квітах. Вони збирають солодкий мед. Несуть мед до вулика. Івасеві смакує мед. Але він боїться джмелів. Вони жалять жалом.

А	*А*	а	*а*	like	a	in	father
Б	*Б*	б	*б*		b		baker
В	*В*	в	*в*		v		very
Г	*Г*	г	*г*		h		home
Ґ	*Ґ*	ґ	*ґ*		g		good
Д	*Д*	д	*д*		d		dog
Е	*Е*	е	*е*		e		set
Є	*Є*	є	*є*		ye		yes
Ж	*Ж*	ж	*ж*		zh		pleasure
З	*З*	з	*з*		z		zebra
І	*І*	і	*і*		ee		see
Ї	*Ї*	ї	*ї*		yea		yeast
И	*И*	и	*и*		y		myth
Й	*Й*	й	*й*		y		boy
К	*К*	к	*к*		k		king
Л	*Л*	л	*л*		ll		all
М	*М*	м	*м*		m		man
Н	*Н*	н	*н*		n		not
О	*О*	о	*о*		o		for

П	*П*	п	*п*	like p in	pot
Р	*Р*	р	*р*	r	rat
С	*С*	с	*с*	s	speak
Т	*Т*	т	*т*	t	tea
У	*У*	у	*у*	oo	food
Ф	*Ф*	ф	*ф*	f	fire
Х	*Х*	х	*х*	kh	loch
Ц	*Ц*	ц	*ц*	ts	fats
Ч	*Ч*	ч	*ч*	ch	chin
Ш	*Ш*	ш	*ш*	sh	shop
Щ	*Щ*	щ	*щ*	shch	fresh cheese
Дз	*Дз*	дз	*дз*	ds	beds
Дж	*Дж*	дж	*дж*	j	job
Ю	*Ю*	ю	*ю*	u	duke
Я	*Я*	я	*я*	ya	yard
		ь	*ь*	soft sign	

ПІСНІ

БЛАГОСЛОВИ ВСІМ

Благослови всім, Ісусе милий,
Що Твому Серцю честь складають,
Най скарб цей світлий всі в кожній хвилі,
Тепер і в віки посідають.
    Ісусе наш, о Боже славимий!
    Благослови: Ти скарб наш єдиний!

Якже Ти славний, Боже в Сіоні,
Не скаже того слабий язик,
Як Ти величний в небі на троні,
В билинках земних, як Ти велик.
    Всіх Ти Господь, всім ласки зсилаєш.
    Благослови: сердешно благаєм.

О МАРІЄ, МАТИ БОЖА

О Маріє, Мати Божа,
Зглянься Ти над нами,
Ми до Тебе прибігаєм
З слезами, мольбами.

    Ми до Тебе прибігаєм
    І серця приносим,
    А у Тебе заступництва
    Молимо і просим. 2.

Заступайся в Сина Свого,
За нами — синами,
Свої мольби принеси Му
З нашими слезами.

    Умоли нам гріхів прощі,
    Мати наша — Ненько.
    Щоб ми були серцем чисті
    Як роса чистенька. 2.

ПІСНЮ СЛАВИ ЗАСПІВАЙМО

Пісню слави заспіваймо,
Щирим серцем нині враз!
Йосафата звеличаймо
В сей святий, великий час!

2. Він за Церков і за віру,
Як святий борець Христа,
Все, що мав, приніс в офіру:
Своє тіло, кров, життя!

І ми нині, браття, згідно,
Злучені в любві Христа.
Господа благаймо вірно,
Щоб пролита кров свята,

2. Посівом спасення стала,
Віри, єдности Церков,
Щоб на віки всіх зєднала,
Під Христову хоругов!

БОЖЕ, ВИСЛУХАЙ БЛАГАННЯ

Боже, вислухай благання,
Нищить недоля наш край,

2. В єдности сила народу,
Боже, нам єдність подай!

Боже, здійми з нас кайдани,
Не дай загинуть в ярмі,

2. Волю зішли Україні,
Щастя і долю дай їй.

Illustrations by: Christine Dochwat

The Columbia Printing Co.
Phila., Pa.

Printed in U.S.A.